

COMMISSION PARITAIRE POUR LE SECTEUR FLAMAND DE L'AIDE SOCIALE ET DES SOINS DE SANTÉ (331).	PARITAIR COMITÉ VOOR DE VLAAMSE WELZIJNS- EN GEZONDHEIDSECTOR (331)
Convention collective de travail du 4 octobre 2021 en exécution de la convention collective de travail n°157 du 15 juillet 2021 du Conseil national du travail fixant, du 1 ^{er} janvier 2023 au 30 juin 2023, le cadre interprofessionnel de l'adaptation à 55 ans de la limite d'âge en ce qui concerne l'accès au droit aux allocations pour un emploi de fin de carrière, pour les travailleurs qui ont une carrière longue, qui exercent un métier lourd ou qui sont occupés dans une entreprise en difficultés ou en restructuration.	Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 oktober 2021 in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nummer 157 van 15 juli 2021 van de Nationale Arbeidsraad tot vaststelling, van 1 januari 2023 tot 30 juni 2023, van het interprofessioneel kader voor de aanpassing naar 55 jaar van de leeftijdsgrens, wat de toegang tot het recht op uitkeringen voor een landingsbaan betreft, voor werknemers met een lange loopbaan, zwaar beroep of uit een onderneming in moeilijkheden of herstructurering.
Article 1.	Artikel 1.
La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des institutions ressortissant à la Commission paritaire pour le secteur flamand de l'aide sociale et des soins de santé. Par « travailleurs » on entend le personnel ouvrier et employé, masculin et féminin.	Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werknemers van de instellingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de Vlaamse Welzijns- en Gezondheidssector. Onder "werknemers" wordt verstaan: het mannelijk en vrouwelijk werklieden- en bediendepersoneel.
Art. 2.	Art. 2.
La présente convention collective de travail est conclue expressément en exécution de la convention collective de travail n°157 du 15 juillet 2021 du Conseil national du travail fixant, du 1er janvier 2023 au 30 juin 2023, le cadre interprofessionnel de l'adaptation à 55 ans de la limite d'âge en ce qui concerne l'accès au droit aux allocations pour un emploi de fin de carrière, pour les travailleurs qui ont une carrière longue, qui exercent un métier lourd ou qui sont occupés dans une entreprise en difficultés ou en restructuration.	Deze collectieve arbeidsovereenkomst is uitdrukkelijk gesloten in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nummer 157 van 15 juli 2021 van de Nationale Arbeidsraad tot vaststelling, van 1 januari 2023 tot 30 juni 2023, van het interprofessioneel kader voor de aanpassing naar 55 jaar van de leeftijdsgrens, wat de toegang tot het recht op uitkeringen voor een landingsbaan betreft, voor werknemers met een lange loopbaan, zwaar beroep of uit een onderneming in moeilijkheden of herstructurering.
Art. 3.	Art. 3.
La présente convention collective de travail contient le cadre, pour la période du 1er janvier 2023 au 30 juin 2023, pour l'adaptation à 55 ans de la limite d'âge en ce qui concerne l'accès au droit aux allocations pour un emploi de fin de carrière, pour les travailleurs qui ont une carrière longue, qui exercent un métier lourd ou qui sont occupés dans une entreprise en difficultés ou en restructuration. Pour l'application de cette convention, on entend par « travailleurs qui ont une carrière longue, qui exercent un métier lourd ou qui sont occupés dans une entreprise en difficultés ou en restructuration » les travailleurs qui répondent aux conditions déterminées à l'article 6, § 5, al 2 ^o et 3 ^o de l'arrêté royal du 12 décembre 2001, tel que modifié par l'article 4 de l'arrêté royal du 30 décembre 2014. Les modalités et conditions d'application de la présente convention collective de travail sont celles qui sont reprises dans la convention collective de	Deze collectieve arbeidsovereenkomst bevat het kader, voor de periode van 1 januari 2023 tot 30 juni 2023, voor de aanpassing van de leeftijdsgrens tot 55 jaar voor de toegang tot het recht op uitkeringen voor een landingsbaan, voor werknemers met een lange loopbaan, zwaar beroep of uit een onderneming in moeilijkheden of herstructurering. Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder werknemers met een lange loopbaan, zwaar beroep of uit een onderneming in moeilijkheden of herstructurering verstaan de werknemers die voldoen aan de voorwaarden zoals bepaald in artikel 6, §5, lid 1, 2 ^o en 3 ^o van het koninklijk besluit van 12 december 2001, zoals gewijzigd door artikel 4 van het koninklijk besluit van 30 december 2014. De toepassingsmodaliteiten en -voorwaarden van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst zijn deze zoals opgenomen in hogergenoemde collectieve

travail n°157 susmentionnée du Conseil national du Travail.	arbeidsovereenkomst nummer 157 van de Nationale Arbeidsraad.
Art. 4.	Art. 4.
<p>§ 1er. Pour la période allant du 1er janvier 2023 au 30 juin 2023, en ce qui concerne l'accès au droit aux allocations pour un emploi de fin de carrière, la limite d'âge est ramenée à 55 ans pour les travailleurs qui réduisent leurs prestations de travail à mi-temps en application de la convention collective de travail n° 103 du 27 juin 2012 du Conseil national du Travail instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière, enregistrée sous le numéro 110211/CO/300, et qui remplissent les conditions définies à l'article 6, § 5, alinéa 1er, 2^e et 3^e de l'arrêté royal du 12 décembre 2001, tel que modifié par l'article 4 de l'arrêté royal du 30 décembre 2014.</p> <p>§ 2. Pour la période allant du 1er janvier 2023 au 30 juin 2023, en ce qui concerne l'accès au droit aux allocations pour un emploi de fin de carrière, la limite d'âge est fixée à 55 ans pour les travailleurs qui réduisent leurs prestations de travail d'1/5 en application de la convention collective de travail n° 103 susmentionnée conclue au sein du Conseil national du Travail le 27 juin 2012 et qui remplissent les conditions définies à l'article 6, § 5, alinéa 1er, 2^e et 3^e de l'arrêté royal du 12 décembre 2001, tel que modifié par l'article 4 de l'arrêté royal du 30 décembre 2014.</p>	<p>§1. Voor de periode van 1 januari 2023 tot 30 juni 2023 wordt, voor wat de toegang tot het recht op uitkeringen voor een landingsbaan betreft, de leeftijdsgrens op 55 jaar gebracht voor de werknemers die hun arbeidsprestaties verminderen tot een halftijdse betrekking in toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 van de Nationale Arbeidsraad tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, geregistreerd onder het nummer 110211/CO/300, en die voldoen aan de voorwaarden zoals bepaald in artikel 6, § 5, lid 1, 2° en 3° van het koninklijk besluit van 12 december 2001, zoals gewijzigd door artikel 4 van het koninklijk besluit van 30 december 2014.</p> <p>§2. Voor de periode van 1 januari 2023 tot 30 juni 2023 wordt, voor wat de toegang tot het recht op uitkeringen voor een landingsbaan betreft, de leeftijdsgrens op 55 jaar vastgesteld voor de werknemers die hun arbeidsprestaties verminderen met een vijfde in toepassing van de voornoemde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 van de Nationale Arbeidsraad, en die voldoen aan de voorwaarden zoals bepaald in artikel 6, § 5, lid 1, 2° en 3° van het koninklijk besluit van 12 december 2001, zoals gewijzigd door artikel 4 van het koninklijk besluit van 30 december 2014.</p>
Art. 5.	Art. 5.
<p>La présente convention est conclue pour une durée déterminée. Elle entre en vigueur le 1er janvier 2023 et cesse de produire ses effets le 30 juin 2023.</p> <p>Elle s'applique aux périodes de réduction des prestations de travail dont la date de début ou de prolongation se situe pendant la durée de validité de la présente convention.</p>	<p>Deze overeenkomst is gesloten voor bepaalde tijd. Zij heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2023 en treedt buiten werking op 30 juni 2023.</p> <p>Ze is van toepassing op periodes van vermindering van arbeidsprestaties waarvoor de aanvangsdatum of de datum van verlenging gelegen is tijdens de geldigheidsduur van deze overeenkomst.</p>
Art. 6.	Art. 6.
<p>Conformément à l'article 14 de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, en ce qui concerne la signature de cette convention collective de travail, les signatures des personnes qui la concluent au nom des organisations de travailleurs d'une part et au nom des organisations d'employeurs d'autre part, sont remplacées par le procès-verbal de la réunion approuvé par les membres et signé par le Président et par le Secrétaire de la commission paritaire.</p>	<p>Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, worden de handtekeningen van de personen die ze sluiten namens de werknemersorganisaties enerzijds, en de werkgeversorganisaties anderzijds, vervangen door de notulen van de vergadering, die werden goedgekeurd door de leden en werden ondertekend door de Voorzitter en de Secretaris van het Paritair Comité.</p>